

ABSTRAK

Nama : Desyani Herliani Irawan
Program Studi: S1 Sastra China
Judul :ANALISIS BENTUK KATA ULANG KATA KERJA BAHASA MANDARIN POLA V *ZHE* V *ZHE* (V 着 V 着) DAN V *LAI* V *QU* (V 来 V 去) BESERTA POLA PENERJEMAHANNYA KE DALAM BAHASA INDONESIA

Skripsi ini membahas mengenai bentuk kata ulang kata kerja bahasa Mandarin pola V *zhe* V *zhe* (V 着 V 着) dan V *lai* V *qu* (V 来 V 去) beserta pola penerjemahannya ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode penelitian studi literatur dan deskriptif kualitatif. Hasil yang penulis dapatkan dari penelitian ini adalah ada kata ulang kata kerja bahasa Mandarin yang dapat dipakai untuk kedua pola, namun ada pula kata ulang kata kerja yang hanya dapat dipakai dalam salah satu pola. Selain itu, ditemukan juga sifat dari kata ulang kata kerja pola V *zhe* V *zhe* (V 着 V 着) dan V *lai* V *qu* (V 来 V 去). Hasil pola penerjemahan yang didapat adalah bentuk kata ulang kata kerja bahasa Mandarin pola V *zhe* V *zhe* (V 着 V 着) dapat dipadankan dengan jenis kata ulang kata kerja bahasa Indonesia yaitu kata ulang murni dan berimbuhan, juga dapat dilakukan penerjemahan arti kata kerja secara langsung, serta adanya kekhasan dan kekhususan penerjemahan. Pola V *lai* V *qu* (V 来 V 去) dapat dipadankan dengan kata ulang berimbuhan dan berubah bunyi, juga dapat dilakukan penerjemahan arti kata kerja secara langsung, serta memiliki kekhasan dan kekhususan penerjemahan.

Kata kunci: kata ulang, kata kerja, penerjemahan, bahasa Mandarin, bahasa Indonesia

ABSTRACT

Name : Desyani Herliani Irawan

Study Program: S1 Sastra China

Title : ANALYSIS OF RE-VERB WORD FORM IN MANDARIN LANGUAGE'S VERB *V ZHE V ZHE* (V 着 V 着) AND *V LAI V QU* (V 来 V 去) PATTERN AS WELL AS THE TRANSLATION PATTERN INTO INDONESIAN LANGUAGE

This thesis discusses about re-verb word form in Mandarin language's verb *V zhe V zhe* (V 着 V 着) and *V lai V qu* (V 来 V 去) pattern as well as the translation pattern into Indonesian language. This research uses descriptive qualitative and literature study method. The results the author gets from this research is that there some Mandarin re-verb word can be used by both patterns, and also there is some Mandarin re-verb word which only can be used by one of the pattern. Besides, the characteristic of re-verb word form in Mandarin language's verb *V zhe V zhe* (V 着 V 着) and *V lai V qu* (V 来 V 去) is also obtained. The results of translation pattern is the re-verb word form in Mandarin language's verb *V zhe V zhe* (V 着 V 着) pattern can be used some kind of the Indonesian re-word form, that is whole and using affix of re-word, it can also do translations meanings of the verb directly, and there is specific and typical in the translation process. *V lai V qu* (V 来 V 去) pattern can be used some kind of the Indonesian re-word form, that is using affix and changed the sound of re-word, can also do translations meanings of the verb directly, and there is specific and typical in the translation process.

Key words: re-word, verb, translation, Mandarin language, Indonesian language

摘要

名字: Desyani Herliani Irawan

专业: 中文本科

题目: 汉语 V 着 V 着 和 V 来 V 去格式的动词重叠及其汉印翻译分析

本文以汉语动词重叠为基础, 论述了关于汉语 V 着 V 着 和 V 来 V 去格式的动词重叠及其汉印翻译。本文采用定性描写和文献学的研究方法。笔者从这项研究得出的结果是有些动词重叠能用这两个格式, 也有些动词重叠只能用一个格式。另外, 这项研究结果显示出这些动词重叠的性质。笔者通过研究也发现这两个格式翻译成印尼语时具有一些特点。

关键词: 重叠词, 动词, 翻译, 汉语, 印尼语

DAFTAR ISI

| | |
|---|----------|
| HALAMAN JUDUL..... | ii |
| PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN..... | iii |
| LEMBAR PENGESAHAN | iv |
| UCAPAN TERIMA KASIH..... | v |
| HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS | vi |
| ABSTRAK | vii |
| ABSTRACT | viii |
| 摘要..... | ix |
| DAFTAR ISI..... | x |
| 1. PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1. Latar Belakang | 1 |
| 1.2. Rumusan Masalah..... | 2 |
| 1.3. Tujuan dan Kontribusi Penelitian | 3 |
| 1.4. Metode Penelitian | 4 |
| 1.4.1 Prosedur Penelitian | 4 |
| 1.4.1.1 Teknik Pengumpulan Data | 4 |
| 1.4.1.2 Teknik Pengolahan Data | 4 |
| 2. TINJAUAN PUSTAKA | 6 |
| 2.1. Definisi Penerjemahan | 6 |
| 2.1.1 Kesepadanan Penerjemahan..... | 6 |
| 2.2 Pengertian Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin | 6 |
| 2.2.1 Pengertian Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia | 6 |
| 2.2.2 Pengertian Kata Kerja dalam Bahasa Mandarin..... | 6 |
| 2.3 Pengertian dan Jenis Kata Ulang dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin | 7 |
| 2.3.1 Kata Ulang Bahasa Indonesia | 7 |
| 2.3.1.1 Jenis Kata Ulang Bahasa Indonesia | 7 |
| 2.3.1.2 Makna Pengulangan Kata Kerja Bahasa Indonesia..... | 8 |
| 2.3.2 Kata Ulang Bahasa Mandarin | 10 |
| 2.3.2.1 Cakupan Bentuk Kata Kerja Bahasa Mandarin yang Dapat Diulang..... | 10 |
| 2.3.2.2 Makna Pengulangan Kata Kerja Bahasa Mandarin..... | 10 |

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 2.4 | Pengertian Partikel dalam Bahasa Mandarin | |
| 2.4.1 | Jenis Partikel “ <i>zhe</i> ” (着) dan “ <i>lai</i> ” “ <i>qu</i> ” (来去) dalam Bahasa Mandarin..... | 12 |
| 2.5 | Pengertian Pola Pengulangan Kata Kerja Bahasa Mandarin | |
| | Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着)..... | 12 |
| 2.6 | Pengertian Pola Bahasa Mandarin | |
| | Pola <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去)..... | 12 |
| 3. | ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN | 13 |
| 3.1 | Deskripsi Data | 13 |
| 3.2 | Tabel Data Kata Kerja yang Dapat Digunakan Dalam Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) dan <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去) | 13 |
| 3.3 | Tabel Data Kata Kerja yang Hanya Dapat Digunakan Dalam Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着)..... | 23 |
| 3.4 | Tabel Data Kata Kerja yang Hanya Dapat Digunakan Dalam Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Pola <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去) | 25 |
| 3.5 | Analisis Data..... | 31 |
| 3.5.1 | Analisis Kata Ulang Kata Kerja yang Dapat Dipakai Dalam Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) dan <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去)..... | 30 |
| 3.5.2 | Analisis Kata Ulang Kata Kerja yang Hanya Dapat Dipakai Dalam Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) | 32 |
| 3.5.3 | Analisis Kata Ulang Kata Kerja yang Hanya Dapat Dipakai Dalam Pola <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去) | 33 |
| 3.5.4 | Analisis Pola Penerjemahan Bentuk Pengulangan Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) ke dalam Bahasa Indonesia | 34 |
| 3.5.4.1 | Kata Ulang Utuh | 34 |
| 3.5.4.2 | Kata Ulang Berimbuhan..... | 34 |
| 3.5.4.3 | Terjemahan Arti Kata Kerja Secara Langsung | 34 |
| 3.5.4.4 | Kekhususan Penerjemahan Bentuk Pengulangan Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) ke dalam Bahasa Indonesia..... | 35 |
| 3.5.4.5 | Kekhasan Penerjemahan Bentuk Pengulangan Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V zhe V zhe</i> (V 着 V 着) | 35 |
| 3.5.5 | Analisis Penerjemahan Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V lai V qu</i> (V 来 V 去) | |

| | |
|---|-----------|
| ke dalam Bahasa Indonesia | 36 |
| 3.5.5.1 Kata Ulang Berimbuhan..... | 36 |
| 3.5.5.2 Kata Ulang Berubah Bunyi..... | 36 |
| 3.5.5.3 Terjemahan Arti Kata Kerja Secara Langsung | 37 |
| 3.5.5.4 Penambahan Imbuhan yang Menyatakan Pengulangan..... | 37 |
| 3.5.5.5 Kekhususan Penerjemahan Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V lai V qu</i> (<i>V 来 V 去</i>) ke dalam Bahasa Indonesia | 37 |
| 3.5.5.6 Kekhasan Penerjemahan Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V lai V qu</i> (<i>V 来 V 去</i>) ke dalam Bahasa Indonesia | 38 |
| 3.6 Hasil Analisis Data dan Pembahasan | 38 |
| 3.6.1 Uraian Pemaparan Analisis Data Kata Ulang Kata Kerja Pola <i>V zhe V zhe</i> (<i>V 着 V 着</i>) dan <i>V lai V qu</i> (<i>V 来 V 去</i>) | 38 |
| 3.6.2 Perbedaan dan Persamaan Pola Penerjemahan Bentuk Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Mandarin Pola <i>V zhe V zhe</i> (<i>V 着 V 着</i>) dan <i>V lai V qu</i> (<i>V 来 V 去</i>) | 39 |
| 4. SIMPULAN | 41 |
| DAFTAR REFERENSI | 44 |
| I. BUKU | 44 |
| II. PUBLIKASI ELEKTRONIK | 44 |
| LAMPIRAN..... | 47 |